

Pieśń II, 20 (Non usitata nec tenui ferar...)



HORACY

Pieśń II, 20 (Non usitata nec tenui ferar...)

DO MECENASA¹

TŁUM. LUCJAN SIEMIENSKI

Niezwyčajnymi, niewątłymi pióro
Piewca dwoisty, przez płynne lazury
Lecę nad grody, nad zawiść nikczemną
Wzbity — a ziemia ucieka przede mną.

Twórczość, Poeta

Mnie, zrodzonego z ojca krwi ubogiej,
Mnie, co kochanym nazywa mój drogi
Mecenas — mnie śmierć nie zgładzi na wieki,
Ni od stygowej² odepchną mię³ rzeki.

Już, już mi skóra chropawa golenie
Ściąga, w białego łabędzia się mienię⁴;
Od góry w puszek już obrastam miękkie,
Mam go na barkach i palcach u ręki.

Starość

Wnet ja szybszymi niż sam Ikar⁵ loty
Brzegów Bosforu szumiące zawroty,
Hiperborejskie⁶ stopy i Getule⁷
Oblecę, pieśnią łabędzią rozczulę.

Mnie pozna Kolchid⁸ i Dak⁹, co się naszej
Marsów kohorty¹⁰, niby to nie straszy,

Sława

¹Mecenas właśc. *Gaius Cilnius Maecenas* (70–8 p.n.e.) — rzymski polityk i pisarz, doradca i przyjaciel cesarza Augusta, opiekun i protektor najslawniejszych poetów rzymskich: Horacego, Owidiusza, Wergiliusza; jego nazwisko stało się synonimem patrona sztuki, literatury lub nauki. [przypis edytorski]

²stygowy (mit. gr.) — styksowy (od nazwy rzeki płynącej w krainie umarłych). [przypis edytorski]

³mię — mnie. [przypis edytorski]

⁴mienię — tu: zamieniam. [przypis edytorski]

⁵Ikar (mit. gr.) — syn Dedala, otrzymał od niego skrzydła spojone woskiem, na których uniósł się tak wysoko, że wosk stopił się w słońcu, a Ikar runął w morze. [przypis edytorski]

⁶hiperborejski (mit. gr.) — przym. od: *Hiperborea*, legendarna kraina, znajdująca się na północy, uznawana za krainę wiecznego szczęścia. [przypis edytorski]

⁷Getulia — południowa część Maroka w Afryce. [przypis edytorski]

⁸Kolchid — mieszkaniec Kolchidy, krainy historycznej położonej na południowo-wschodnim wybrzeżu Morza Czarnego. Tu użycie synekdochiczne, tj. „część za całość”: jeden Kolchid reprezentuje w utworze swój naród. [przypis edytorski]

⁹Dak — mieszkaniec Dacji, staroż. krainy odpowiadającej terytorialnie dzisiejszej Rumunii, tu użycie synekdochiczne. [przypis edytorski]

¹⁰kohorty — oddział, 1/10 legionu. [przypis edytorski]

Daleki Gelon¹¹, mnie iberskie¹² rody,
I ci, co piją rodanowe¹³ wody.

Nie chcę ja neniów¹⁴, gdy już zwłoki moje
Do grobu pójdą; o wycia nie stoję,
Ani o żale; przepych niepotrzebny
Którym się obrzęd otacza pogrzebny.

¹¹*Gelon* — członek staroż. ludu Gelonów, zamieszkującego północno-zachodnią Sycylię, tereny dzisiejszej centralnej Ukrainy. [przypis edytorski]

¹²*iberski* — dziś popr.: iberyjski, przym. od: *Iberia*, staroż. nazwa dzisiejszej Hiszpanii. [przypis edytorski]

¹³*Rodan* — rzeka na terenie dzisiejszej Szwajcarii i Francji. [przypis edytorski]

¹⁴*nenia* — pieśni żałobne. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-ii-20-tlum-siemieski>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, *Ody Horacyusza*, wyd. Karol Sechorz, druk W. L. Anczyc i Spółka, Kraków 1916.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu pochodzącego z projektu Wikiźródła (<https://pl.wikisource.org/>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).